Братья Гримм



Hansel ile Gretel

Турецкая сказка с переводом на русский язык
для чтения, аудирования и пересказа

Братья Гримм

Hansel İle Gretel. Турецкая сказка с переводом на русский язык для чтения, аудирования и пересказа

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=65704777
ISBN 9785005396235

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод сказки на турецком языке, адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этой же сказки. Пособие содержит 967 турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях A2 – C2.

Содержание

Об авторах 5
О происхождении турецкого текста сказки «Гензель и Гретель» 7
Авторское право переводчика с турецкого языка 9
Аннотация 10
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка 11
Комментарий 12
Аудирование 14
Свободное восприятие турецкой речи на слух 15
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор» 16
Специальные обозначения 18
Конец ознакомительного фрагмента. 19

Hansel İle Gretel
Турецкая сказка с переводом на русский язык для чтения, аудирования и пересказа

Братья Гримм

Переводчик Государственное бюро переводов Турции
Переводчик Татьяна Олива Моралес
Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Братья Гримм, 2021
© Государственное бюро переводов Турции, перевод, 2021
© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021
© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-9623-5
Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Об авторах



Братья Гримм – немецкие писатели, родом из семьи чиновника, их отец был адвокатом. Карьеру сказочников Якоб и Вильгельм начали 1803 году, славу они получили в 1822 году, благодаря известному сборнику «Детских и семейных сказок». Сборник состоял из 200 сказок, где фигурировали популярные – «Бременские музыканты», «Белоснежка» и другие произведения.

О происхождении турецкого текста сказки «Гензель и Гретель»

Занимаясь переводом некоторых сказок с турецкого языка на русский, я обратила внимание на то, что в текстах не указана фамилия переводчика. Меня данный факт несколько удивил, и я решила выяснить историю перевода данных сказок на турецкий язык.

История турецкого перевода взяла начало в 15 веке. В это время Турция представляла из себя большое количество раздробленных феодальных владений. Каждый феодал трепетно относился к книгам и знаниям, имея при своём дворе библиотеку и переводчиков.

Переводчики приходили в Турцию с персидскими караванами, принося с собой книги по медицине и истории. Оставаясь при дворах феодалов, они переводили впоследствии эти книги на турецкий язык. Особенно был известен в ту эпоху переводчик Ахмеди.

В 16 веке была написана грамматика турецкого языка, а также несколько арабо-персидских и персидско-турецких словарей. Данные книги были изданы в 1729 году.

В 1717 года была создана переводческая комиссия, которая стала заниматься переводами трудов арабских, греческих и некоторых европейских учёных.

В 1826 году было создано Государственное бюро переводов. Помимо переводов на турецкий, бюро занималось обучением переводчиков и дипломатов.

Серьёзно заниматься переводом европейской литературы на турецкий язык в Государственном бюро переводов начали только в конце 19 веке. К этому времени в Турции уже можно было найти переводы практически всех всемирно известных европейских авторов, в том числе и переводы произведений братьев Гримм.

Источники информации:

https://mirperevoda.ru/istoriya-turetskogo-perevoda
http://www.lingvo-plus.ru/perevody-v-turcii
https://clck.ru/V7Hon
https://stanbul.ru/tureczkij-yazyk

Авторское право переводчика с турецкого языка

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Книга содержит **967** турецких слов и выражений. Учебное пособие адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор для чтения, перевода, заучивания новых слов и аудирования.

На начальном этапе обучения я рекомендую отрабатывать навыки чтения, выписывать и заучивать новые слова, аудировать. На более продвинутом этапе обучения (после знакомства с основными временами и падежами турецкого языка) я рекомендую не только учить новые слова, но и пересказывать содержание сказки близко к тексту, абзац за абзацем.

После адаптированной сказки дан неадаптированный оригинальный текст на турецком языке. Он предназначен для тех, кто изучает турецкий язык не на начальном, а на более продвинутом этапе, и уже знает такие темы, как основные времена и падежи.

Если, основательно проработав адаптированный текст, вы без труда сможете читать и переводить неадаптированный вариант сказки, значит вы хорошо усвоили лексику данной книги. Если же какие-то слова вызывают у вас сложности при переводе, выпишите и выучите их ещё раз.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **967** турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне C2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение
https://www.haberturk.com/canliyayin
Слушайте турецкое радио
https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html
Смотрите фильмы с субтитрами
https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altyazili-film-izle

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки. С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского на иностранный язык.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские/ турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано

в качестве самоучителя.

Учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.